

Oversættelses- og adaptionprocessen omkring SAQOL-39gDK

Stroke and Aphasia Quality of Life Scale (SAQOL-39g) er lavet af Hilari et al. (2003). Det er et spørgeskema med 39 spørgsmål til personer med afasi omhandlende selvrapporteret sundhedsrelateret livskvalitet.

De 39 items er inden for tre domæner: 1) Fysisk, 2) Psykosocialt og 3) Kommunikation, som relaterer til, hvordan personen med afasi har oplevet forskellige forhold inden for den sidste uge (f.eks. "Gennem den sidste uge ... Har du følt dig modløs over for fremtiden?"). Svarene afkrydses på en 5-punkts Likert-skala. Derefter fører logopæden svarene ind i et scoringsark og genererer domænescorer samt en samlet gennemsnitlig score. Skemaet findes også i en stedfortræder-version, hvor typisk en nær pårørende kan udfylde på vegne af personen med afasi.

SAQOL-39g har på originalsproget og i andre oversættelser (fx hollandsk, se van Ewijk, 2017) gode psykometriske egenskaber. SAQOL-39g retter sig mod ICF-niveauerne: Aktivitet og deltagelse, krop og personlige faktorer.

Indtil videre har processen omkring oversættelse og adaption til dansk været følgende:

1. SAQOL-39gDK oversættes i 2015 af audiologopæd Anja Støttrup Nissen fra Center for Kommunikation (nu Vejlefjord Rehabilitering) i forbindelse med hendes speciale ved Syddansk Universitet i 2015.
2. SAQOL-39gDK tilbageoversættes i 2018 af logopæd Sydelle Holmsgaard fra Institut for Kommunikation og Handicap for at undersøge overensstemmelse mellem original version og dansk version.
3. Den nuværende version af SAQOL-39gDK er lavet i 2018, hvor få sproglige ændringer blev foretaget på baggrund af tilbageoversættelsen, i et samarbejde mellem Anja Støttrup Nissen og hendes tidligere vejleder fra Syddansk Universitet, adjunkt Jytte Isaksen.

Aktuelt er test-retest-reliabiliteten af SAQOL-39gDK ved at blive undersøgt, og det planlægges også at undersøge validiteten af SAQOL-39gDK ved at sammenligne skalaen med andre mål for livskvalitet. Dette vil ske i et samarbejde mellem Anja Støttrup Nissen, Jytte Isaksen og audiologopædistuderende fra Syddansk Universitet.